

# Story of the Poor Boy and the Rich Boy Making Snares as told by Belun Sankhil

## Belun Sankhil do saam Sraa nao le' svang nao ktaang ktloo ki paomin

v 2017-08-27

One of several tellings of traditional story: The rich hunter switches his quarry, a bird, with that of his poor hunting partner, absurdly claiming his trap up high in a tree had caught a deer. In this version it is the fox who parodies the rich hunter's reasoning by claiming he burnt his feet during a flood.

1 Alraang ta ngu , Lamkaang paa paomin vaari thung ngu , svang nao le' sraa nao ,  
long ago Lamkang people's story in rich boy and poor boy  
maan ve knii au ktaang ktloo rah ,  
the two of them those two traps to make them

A long time ago, in the story of the Lamkang, the rich boy and poor boy (went) to set traps.

2 ' Cham muh ktaang ktloo rah chet che'i ' di dau svang nao va ngu ,  
O Friend traps to make them let's go! he said it the rich boy

"Friend, let's go trap-setting," said the rich boy.

3 ktaang ktloo rah mchee thunbi ngu , sraa nao va ngu dulti thah skhii ktaang  
traps to make them when they went the poor boy ground on deer-trap  
tloo dau .

he made it

When they went trap-setting the poor boy set a deer-trap on the ground.

4 svang nao va ngu prvaan thang ngi , pvaa ktaang rang ki vaai ktaang tloo dau .  
the rich boy up high to be a bird trap animal trap he made it

The rich boy set a trap up high to catch birds.

5 mthungbi ngu , pduk nii yiing sun va ngu ksuu rang kchet rang ki mtheen  
then the next day in the morning to look at them in order to go they were about to  
thungbi ngu , khuu a do lu kma' raa dau .

when rain in large amount it fell

Then the next morning, when they were about to go check (the traps), it rained very heavily.

6 mthungbi ngu , svang nao va ngu mdoo mnaa mdo prthlen na' rah k'am pdau .  
then the rich boy his clothes for him to change into which are because

The rich boy had clothes to change into.

7 ' Cham muh le'i ksuu rah vaa che'i , ' mdit thungbi ngu , sraa nao avah mdoo mnaa  
O Friend let's go to see it let's go! he said it when poor boy that his clothes  
mdo prthlen na' rah am mdau .  
for him to change into there were not

He said, "Friend, follow me, let's go and check (the traps)," but the poor boy did not have a change of clothing.

8 m'am na' ngu , ' Cham muh , nang vaa suu daat tuh .  
then O Friend you go and look at it!

Therefore he said, "Friend, you go and check (without me)!"

9 nei au kdoo knaa kdo prthlen na' rah am mdau , ' mdit thungbi ngu ,  
as for me my clothes for me to change into there were not he said it when

"As for me, I don't have any clothes to change into.

10 ' Kdoo knaa kchor rang pi'i , ' mdit thungbi ngu ,  
my clothes they will get wet! he said it when

"My belongings will get wet," he said.

11 svang nao va ngu mhei thungbi ngu , sraa nao ktaang thung va ngu skhii kmen dau  
the rich boy he went when poor boy's trap in deer it was trapped

When the rich boy went he saw a deer trapped in the poor boy's trap.

12 svang nao ktaang thung va ngu pvaa kmen da ngu m'am thungbi ngu ,  
rich boy's trap in bird it was trapped it was so when

In the rich boy's trap a bird was trapped.

13 svang nao va ngu , skhii au , sraa nao ktaang thung ki skhii au suut dau .  
the rich boy deer that poor boy's trap from inside it deer that they removed it

The rich boy removed the deer from the poor boy's trap.

14 prvaan laai ki ding leer ki vaai ktaang thuh tpmen thi dau .  
up high tree from on it animal trap into he caused it to be trapped, and then

He moved (the deer) into the trap high up on the tree.

15 pvaa avau dulti ki skhii ktaang thuh tpmen thi dau m'am thungbi ngu .  
bird that on the ground deer-trap in he caused it to be trapped it was so when

The bird he placed in the deer trap on the ground.

16 saa khimkhei doo khimkhei ava' prkuk lam dau , vaa kat lam dau ,  
animals all things all those he gathered them complaint they lodged it

He gathered all the animals and they brought a case (against the rich boy).

17 bichaar mtlot thungbi ngu , mii va ngu svang nao avau txii chdau , bichaar  
judgment they did it when people rich boy that he was afraid judgment  
ktloo pchaang khat leh am mdau , m'am thungbi ngu .

who was able to do it one even there was not there is when

When they convened the court, people were very afraid of the rich boy, and there was no one able to pass judgement.

18 tkei va ngu talu lousing mtlot a ?

the fox what tactic did he use?

Then what did the fox do?

19 mdit thungbi ngu , ' Nei dil nao ver thuk nih , ' dau .

he said it when Me last let me go he said it

He said, "Let me go last."

20 dil knao ver ri ngu tkhooi dot-dot da mhei thungbi ngu ,

at the end limping he went when

At the end, he went (before the court) walking with a limp, and [everyone said], "Oh!

21 ' Aro , tkei paa nang a talu kthee , ktkhooi dot-dot tih krhang daat ti nu oh , ' mdit

oh fox as for you how is it? limping have you come? they said it  
thungbi ,

when

"Fox, what happened to you? Why are coming up here limping?"

22 ' Hey , khuu raa da , dii lin da .

hey it rained it flooded

(The fox) said, "Well, it rained and there was some flooding.

23 paat vaan nu tvaa vaan nu krhei thungbi , kkhooi pkaa krep da

lake I crossed it river I crossed it I came when my feet they got burned up  
dung da .

they were hurt

"When I was crossing the lake, crossing the river, my feet were burnt, they were hurt pretty bad."

24 mdit thungbi ' Talu hep daat tuh dii vah akhuu a mpkaak kree daat pli , ' mdit

he said it when how the water your feet did it burn them? he said it  
thungbi ,

when

(They) said, "What? How did water burn your feet?"

25 ' Talu hep daat tuh skhii a ding doon thah kal da , kkmen daat pli ;' mdit  
how deer treetop on climbing it did it become trapped? he said it  
thungbi ,  
when

(The fox) said, "How did the deer climb up a tree and get trapped?"

26 sraa nao ava ngu case ava' pchaang dau , mditto . <...>

poor boy that one case that he won it it is said

Thus the poor boy won his case, it is said.